



THOMAS BAUMGART
ÜBERSETZER & DOLMETSCHER | DE, ES, PL
TRADUCTOR E INTERPRETE
TŁUMACZ PISEMNY I USTNY

Thomas Baumgart
Tłumacz pisemny i ustny: DE, ES, PL

Grimmstraße 12, 67435 Neustadt
(Niemcy)

thomasbaumgart.eu
info@thomasbaumgart.eu

Tel.: +49 1522 9515410
Fax: +49 6321 9719995

Data urodzenia: 21.09.1992
Miejsce urodzenia: Wiesbaden-Dotzheim
Język ojczysty: Deutsch

Doświadczenie zawodowe

Od 7/2019

Thomas Baumgart – Tłumacz pisemny i ustny: DE, ES, PL

Tłumacz freelance języka niemieckiego, hiszpańskiego i polskiego. Usługi: Tłumaczenia uwierzytelnione, tłumaczenia ogólne, tłumaczenia specjalistyczne, tłumaczenia ustne (symultaniczne, konsekutywne, negocjacyjne)

Od 1/2019

1&1 IONOS SE, Karlsruhe

Redaktor techniczny i lokalizator na rynek hiszpański i meksykański

9/2017 – 12/2018

1&1 IONOS SE, Karlsruhe

Redaktor techniczny i lokalizator na rynek hiszpański i meksykański *(na pół etatu jako student)*

2/2018 – 4/2018 i 7/2018 – 10/2018

Uniwersytet Johanna Gutenberga w Moguncji, Wydział Tłumaczeń, Lingwistyki i Kulturoznawstwa w Germersheim

Asystent naukowy w polsko-niemieckim projekcie badawczym „Rozwój polskiego systemu aspektowego w ostatnich 250 latach na tle sąsiednich języków” finansowanym przez Niemiecką Fundację Badawczą (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG) i Polskie Narodowe Centrum Nauki (NCN)

Wykształcenie

10/2016 – 3/2019

Studia magisterskie w zakresie tłumaczenia ustnego (niemiecki, hiszpański, polski)

Uniwersytet Johanna Gutenberga w Moguncji, Wydział Tłumaczeń, Lingwistyki i Kulturoznawstwa w Germersheim

9/2014 – 7/2015

Grado de Traducción e Interpretación

(Studia licencjackie w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego)

Pobyt uniwersytecki na Uniwersytecie w Grenadzie, Hiszpania

10/2012 – 7/2016

Studia licencjackie w zakresie tłumaczenia pisemnego

(niemiecki, hiszpański, francuski, polski)

Uniwersytet Johanna Gutenberga w Moguncji, Wydział Tłumaczeń, Lingwistyki i Kulturoznawstwa w Germersheim

Zaangażowanie

Od 4/2019

Redaktor wolontariacki na portalu Polen.pl

Redagowanie i korekta artykułów o Polsce w języku niemieckim

4/2017 – 8/2017

Grupa tłumaczy ustnych – Tłumaczenia ustne w sferze socjalnej (ARBEIT & LEBEN gGmbH)

Wolontariat jako tłumacz ustny języka hiszpańskiego i polskiego oraz udział w szkoleniach

12/2016 – 12/2018

Przedstawiciel studentów studiów magisterskich z zakresu tłumaczenia konferencyjnego

4/2014 – 8/2017

Tłumacz wolontariacki w Global Voices Online

Tłumaczenie artykułów z hiszpańskiego i francuskiego na niemiecki

10/2013 – 9/2014

Mentor w projekcie „Buddy” Wydziału Tłumaczeń, Lingwistyki i Kulturoznawstwa w Germersheim

Wspieranie studentów uczestniczących w wymianie uniwersyteckiej (z Hiszpanii i Polski) podczas ich pobytu w Germersheim

Umiejętności

Umiejętności językowe

Niemiecki: Język ojczysty

Hiszpański: C2 (ESOKJ) | pobyty w Hiszpanii | studia licencjackie i magisterskie

Polski: C2 (ESOKJ) | drugi język | pobyty w Polsce | studia licencjackie i magisterskie

Francuski: C1 (ESOKJ) | studia licencjackie

Angielski: B2 (ESOKJ)

Narzędzia CAT (Programy wspomagające tłumaczenia pisemnego)

Trados Studio

Across

Narzędzia CAI (Programy wspomagające tłumaczenia ustnego)

Interpretbank

CMS (System zarządzania treścią)

Typo3

WordPress

Joomla!

Biuro

MS Word

MS Excel

MS Powerpoint

MS Outlook

Dalsze umiejętności z zakresu IT

GIMP (przetwarzanie obrazów)

Subtitle Workshop (podtytułowanie)

Osiągnięcia

Publikacje

Baumgart, Thomas/Gerlach, Mona (2018). *Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Spanien*. Berlin: Frank & Timme

Baumgart, Thomas (2015). *Baust du noch oder überquerst du schon?*. In: Szöllösi, Ingeborg (Hg.): *Die Brückenbauer. Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen. Essaywettbewerb*. Berlin: Metropol Verlag, S. 26-33

Wyróżnienia

Drugie miejsce w konkursie na esej „Die Brückenbauer - Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen” der Deutschen Gesellschaft e. V. (2015)

Członkostwo w stowarzyszeniach

Członek Federalnego Stowarzyszenia Tłumaczy Ustnych i Pisemnych (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e. V.)

Członek Federalnego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e. V.)

Zaprzysiężenia

Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego upoważniony przez prezesa Wyższego Sądu Rejonowego Zweibrücken do spraw sądowych w Nadrenii-Palatynacie

Tłumacz przysięgły języka polskiego upoważniony przez prezes Sądu Krajowego w Poczdamie